

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będzie wśród córek Izraela kapłanki (bóstw płodności)* ani nie będzie wśród synów Izraela kapłana (bóstw płodności).** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będzie wśród córek Izraela kapłanki [bóstw płodności] ani nie będzie wśród synów Izraela kapłana [podobnych bóstw].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przyniesiesz do domu JAHWE, swego Boga, zapłaty nierządnicy ani zarobku psa jako ofiary ślubowanej, gdyż obie rzeczy budzą odrazę u JAHWE, twego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wnoś zapłaty nierządnicy, ani zapłaty psa w dom Pana, Boga twego, za jakikolwiek ślub; bo obrzydliwością u Pana, Boga twego, jest to oboje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz ofiarował zapłaty wszetecznicze ani zapłaty psa w domu JAHWE Boga twego, cóżkolwiek by było, coś ślubował - bo oboje brzydkość jest u JAHWE Boga twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zanieś do domu Pana, Boga twego, zarobku nierządnicy, jak i "zapłaty dla psa", jako rzeczy ofiarowanej ślubem. Tak jednym, jak i drugim brzydzi się Pan, Bóg twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będzie wśród córek izraelskich nierządnicy świątynnej ani wśród synów izraelskich nierządnika świątynnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nierządnicy sakralnej nie będzie pośród córek Izraela i nie będzie mężczyzny uprawiającego nierząd sakralny pośród synów Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żadna kobieta izraelska nie może być sakralną nierządnicą, ani żaden mężczyzna izraelski nie może uprawiać sakralnego nierządu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będzie nierządnic spośród córek izraelskich i nie będzie nierządników spośród synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żadna kobieta z córek Jisraela nie poślubi niewolnika ani żaden mężczyzna spośród synów Jisraela nie poślubi niewolnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не буде розпусниці з ізраїльських дочок, і не буде розпусника з ізраїльських синів. Не буде розгнужданої з ізраїльських дочок, і не буде розгнужданого з ізраїльських синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będzie nierządnicy z córek Israela, ani nie będzie nierządników z synów Israela.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Nie wolno ci przynieść do domu JAHWE, swego Boga,

¹⁾ kapłanki (bóstw płodności), קַדְשָׁהּ (qedesza h), tłumaczone też jako nierządnica świątynna. Nierządnica określana jest hbr. קִדְּוֹה (zona h).

²⁾ kapłana (bóstw płodności), קַדֶּשׁ (qadesz).

³⁾ <x>10 38:212</x>; <x>30 19:29</x>; <x>110 14:24</x>; <x>110 15:12</x>; <x>110 22:47</x>; <x>120 23:7</x>; <x>350 4:14</x>

	dynamiczny	Świata	zapłaty nierządnicy ani zarobku psa dla dopełnienia jakiegoś ślubu, gdyż obie te rzeczy są obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.
--	------------	--------	--